

Panorama Cuba y Salud 2011;6(Especial): 107-109

Manual de actividades para elevar la competencia fonológica en los estudiantes no hispanohablantes de Premédico

Lic. Guadalupe García González, MSc. Yaumary Reiné Herrera, MSc. Yadira Miranda Cuba, Lic. Aymara Calzado Carrasco, Lic. Yisenia Luque Martínez.

Escuela Latinoamericana de Medicina

E-mail: lupita@elacm.sld.cu

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo evaluar la validez de un manual de actividades para elevar la competencia fonológica en los estudiantes no hispanohablantes de la Escuela Latinoamericana de Medicina. Se asumió la dialéctica materialista como método general de la ciencia y se emplearon, métodos del nivel teórico, del nivel empírico y métodos estadísticos-matemáticos. Se trabajó con el pre-experimento y se pudo corroborar la validez de la propuesta al constatarse avances significativos en la pronunciación de los muestreados. El manual constituye una vía para perfeccionar la pronunciación de estudiantes no hispanos y elevar su competencia fonológica y a su vez constituye un modelo para los profesores de Español como lengua extranjera en la integración de este componente en las clases.

Palabras clave: Manual, comunicación, Español, aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

En la enseñanza del Español como lengua extranjera (ELE) el concepto de “pronunciación” debe entenderse en su sentido amplio y referirse tanto a los problemas de los sonidos como a los provocados por las características del sistema acentual del español y por los perfiles entonativos de esta lengua. Por tanto, la actuación del profesor de ELE debe tener como objetivo modificar estos tres aspectos de la realización de la lengua (1).

Si la pronunciación del estudiante es correcta, no surgirán dificultades en la comunicación y esta fluirá de manera natural, sin obligar al nativo a un esfuerzo sostenido de atención constante para comprender, ni se producirán interrupciones para pedir repeticiones o explicaciones.

Son múltiples los factores que han atentado contra la enseñanza de la pronunciación dentro de un enfoque comunicativo que, paradójicamente, fomenta la competencia oral, la que no es posible lograr totalmente, si el estudiante de lengua extranjera no alcanza un nivel de pronunciación que le permita usar la competencia fónica o fonológica en la segunda lengua de una forma eficiente en situaciones reales de comunicación.

La competencia fonológica, según plantea el Marco de referencia europeo, supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de las unidades de sonido y entonación (2). En la ELAM los estudiantes no alcanzan la eficiencia fónica porque no se propician actividades específicas para su desarrollo. Por lo tanto, las autoras de este trabajo consideran que se debiera contemplar la enseñanza de la pronunciación e integrar este componente como un elemento de vital importancia en el proceso de aprendizaje.

Por todo lo anterior se plantea el siguiente problema científico: ¿Cómo elevar la competencia fonológica en los estudiantes no hispanohablantes de Premédico?

Se propone como objetivo: Evaluar la validez de un manual de actividades que eleve la competencia fonológica en los estudiantes no hispanohablantes de Premédico.

MATERIALES Y MÉTODOS

De una población de 34 estudiantes no hispanohablantes que constituyen la matrícula de la variante de Premédico NH3 del curso Premédico XII, se seleccionó una muestra intencional de 20 estudiantes brasileños. Como criterio de inclusión se tuvo en cuenta que fueran de la misma nacionalidad para coincidir con lo planteado por Llisterri acerca de la necesidad de conocer el sistema fonético y fonológico de la lengua materna (L1) del estudiante (4).

La variable dependiente competencia fonológica se operacionalizó en dos dimensiones: percepción y producción. A su vez se establecieron dos subdimensiones por cada dimensión: percepción de sonidos en contacto y percepción de entonación para la primera, y producción de sonidos y de entonación para la segunda. Se establecieron los indicadores para cada subdimensión y sus respectivas categorías, las que permitieron evaluar de forma general la variable.

Para el desarrollo de la investigación se asumió la dialéctica-materialista como método general de la ciencia y se emplearon además métodos del nivel teórico, empírico y estadísticos-matemáticos.

Entre los métodos del nivel teórico se emplearon el Histórico – lógico, Análisis – síntesis e Inducción – deducción e Inducción – deducción, Hipotético – deductivo, Modelación y el enfoque sistémico que se utilizó para elaborar en el manual la secuencia lógica de las actividades. Los métodos del nivel empírico utilizados fueron la encuesta (en la fase exploratoria), las pruebas pedagógicas (en la fase de diagnóstico y en la fase final de la investigación) y la medición para obtener información numérica acerca de una propiedad o cualidad del objeto. Los instrumentos empleados fueron el cuestionario de preguntas para los profesores y el cuestionario para las pruebas pedagógicas (entrada y salida).

Para el análisis de los instrumentos se empleó el análisis porcentual y la prueba estadística de Wilcoxon, prueba no paramétrica que se utilizó para determinar si los avances en la variable eran significativos o no.

RESULTADOS

A partir de los resultados de la encuesta que fueron presentados como parte de un estudio descriptivo por las autoras de este trabajo se llegó a conclusiones generales acerca de las debilidades en este componente y en el modo tradicional de concebir las actividades para que el estudiante eleve su competencia fonológica en la nueva lengua (5).

Se aplicó una prueba de entrada a los estudiantes para diagnosticar sus dificultades. Se pudo constatar que 19 (95%) de los estudiantes no fue capaz de percibir fenómenos de diptongación. En cuanto a la entonación, 5 (25%) percibió los enunciados de manera adecuada y 7 (35%) de manera parcialmente adecuada. Ningún estudiante confrontó dificultades con el enunciado afirmativo.

Estas dos subdimensiones arrojaron el resultado del inadecuado proceso de percepción de sonidos y curvas de entonación del 90% de los muestreados.

En la producción de sonidos (subdimensión 2.1), se observó correspondencia con la percepción, solo que en este caso se evalúa la producción del 15% de parcialmente adecuada. Alcanzó categoría de inadecuada producción de entonación el 55% de los estudiantes y parcialmente adecuada el 30%.

La estrecha relación entre percepción y producción se pone de manifiesto al evaluarse la variable de inadecuada por el 95% de la muestra. Se evidenciaron las dificultades en la pronunciación con los resultados de esta prueba, lo que apunta hacia el diseño de un manual de actividades que solucionen estas deficiencias.

Dicho manual se fundamentó en las concepciones de la Escuela Histórico-Cultural y tiene como objetivo elevar la competencia fonológica en los estudiantes no hispanohablantes.

Se consideraron de utilidad las actividades centradas en la forma de la lengua y las centradas en el significado. Las primeras pretenden que el estudiante conozca las características del nuevo sistema fónico y adquiera control y precisión en la percepción y la producción de los elementos fónicos, y las segundas, proponen que se use la lengua oral de forma comunicativa.

Se coincide con manuales para aprender a pronunciar como los de Fernández (1999), Masip (1999) y Moreno Fernández (2000), citados por Carbó y Llisterri en los que tienen en cuenta la L1 del estudiante (5).

Se realizó la evaluación final con la prueba de salida que consistió en actividades para evaluar la percepción y producción de sonidos y entonación. Aquí se pudo constatar que 14 (70%) de los estudiantes percibe correctamente los sonidos /j/, y /r/ así como los fenómenos de diptongación. De forma similar se comportó la percepción de entonación, pues 15 (75%) lograron percibir enunciados afirmativos, exclamativos e interrogativos de forma adecuada y el 5% los percibió de manera parcialmente adecuada.

Se constató que la percepción es adecuada en el 70% de los estudiantes y parcialmente adecuada en el 5%.

La producción de sonidos se evaluó de adecuada en 11 (55%) de los muestreados, parcialmente adecuada en 5 (25%) e inadecuada en 4 (20%). En el caso de la producción de enunciados 12 (60%) de los estudiantes alcanzó la categoría de adecuado, 6 (30%) parcialmente adecuado y el 2 (10%) de inadecuado.

El procesamiento de los datos demostró la efectividad del manual al evaluarse el componente fonológico del 25% de los estudiantes como adecuada, 55% parcialmente adecuada y el 20% inadecuada.

Con la prueba estadística de Wilcoxon se pudo afirmar con un 95% de confiabilidad que sí existieron cambios significativos entre el antes y después.

DISCUSIÓN

En el diagnóstico inicial se evidencian las dificultades con la percepción de sonidos y los fenómenos de diptongación. Diferente a esta subdimensión se comportó la percepción de la entonación. En cuanto a la producción se evidencian la estrecha relación con la percepción lo que evalúa la variable de inadecuada.

A partir de estas deficiencias se diseñó un manual de actividades en el que se siguió el criterio de N. Trubetzkoy, citado por Poch que las faltas de los alumnos en la pronunciación no son aleatorias, responden a una sistematización y se pueden prever (1).

A partir del diagnóstico realizado a los estudiantes y del conocimiento de las diseñadoras del manual en el sistema fonético y fonológica del portugués se pudo establecer una jerarquía en los objetivos y contenidos a tratar.

Las actividades se presentan de forma clara y sencilla y se ajustan a los contenidos del primer nivel de ELE.

Con los resultados de la prueba de salida se evidenció la capacidad de los estudiantes de distinguir y de producir sonidos y estructuras prosódicas.

La capacidad de percibir y de concatenar secuencias de sonidos. La capacidad, como oyente, de convertir una corriente continua de sonidos en una cadena significativa y estructurada de elementos fonológicos.

Quedó demostrado que ya los estudiantes han incorporado elementos segmentales y suprasegmentales del español, por lo que la comunicación comienza a ser menos defectuosa en este nivel.

Las actividades que se presentan son de gran utilidad para los estudiantes por constituir una herramienta para elevar su competencia fonológica. En el caso de los profesores, el manual representa un modelo para la creación de materiales y las actividades que en él aparecen son ejemplos de ejercicios para las clases.

El manual contribuye a elevar la calidad de la enseñanza de ELE, pues el estudiante al elevar su competencia fonológica, perfeccionará la pronunciación y se hará entender de forma adecuada.

CONCLUSIONES

En la clase comunicativa de ELE se le debe prestar la debida atención a la pronunciación como un elemento dentro de la competencia fónica, por lo que se deben trabajar ejercicios de forma, como sucede con la gramática y la ortografía. El diseño de un manual de actividades basado en las características del sistema fonético y fonológico de la L1 del estudiante y que tenga en cuenta los elementos segmentales y suprasegmentales de la pronunciación fue válido puesto que permitió de forma significativa el perfeccionamiento de este componente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Poch, D. La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera [revista redele](http://www.mepsyd.es/redele/revista/shtml/). Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista/shtml/> [Acceso 11/10/2010].
2. Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> [Acceso 11/10/2010].
3. Llisteri, J. Conceptos básicos de fonética y fonología para la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Concept_basic_corr_fon/Corr_Fon_Conceptos_Basicos.html [Acceso 3/12/2010].
4. Colectivo de autores. Estado de la formación básica del profesor de español para el trabajo con la pronunciación. Disponible en: [Revista@elacm.sld.cu](http://www.elacm.sld.cu). 2010;5(2). [Acceso 14/12/2010].
5. Carbó, C. y J.Llisterri. Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera. ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante. Última fecha de acceso 12/12/ 2009) Disponible en: http://liceu.uab.es/publicacions/Carbo_et_al_ELUA03.pdf, [Acceso 11/10/2010].